

# 26.

APRIL · APRILE · APRIL

NEDELJA · DOMENICA · SUNDAY

## TARTINIJEV TRG · PIAZZA TARTINI · TARTINI SQUARE

9.00–15.30

Stojnice z lokalnimi pridelki in izdelki, povezanimi s soljo  
Bancarelle con prodotti locali e d'artigianato realizzati col sale  
Market stands with local produce, related to salt

9.00

Kulturni program · Programma culturale  
Cultural programme

9.30

Procesija proti cerkvi sv. Jurija  
Processione alla chiesa di San Giorgio  
Procession to St. George's Church

10.00

Sveta maša v cerkvi sv. Jurija (sodeluje župnijski mešani pevski zbor Georgios)  
Santa messa nella chiesa di San Giorgio (in collaborazione con il Coro misto Georgios)  
Holy mass at St. George's Church  
(performance by the combined Georgios parish choir)

10.00–12.00

Ustvarjalne delavnice za otroke  
Workshop creativi per bambini  
Creative workshops for children

12.30

Odhod solinarske družine v soline  
Partenza della famiglia dei salinai verso le saline  
Departure of the family to the salt pans

13.00–15.30

Kulturno-zabavni program s posebnimi gostoma (Bruno in Giordano)  
Programma culturale e d'intrattenimento con due ospiti d'eccezione (Bruno in Giordano)  
Cultural and entertainment programme with special guests (Bruno and Giordano)

## CERKEV SV. PETRA IN KRSTILNICA SV. JANEZA KRSTNIKA · CHIESA DI SAN PIETRO E IL BATTISTERO DI SAN GIOVANNI BATTISTA · ST. PETER'S CHURCH AND THE BAPTISTERY OF ST. JOHN THE BAPTIST

9.00–19.00

Razstava slik Podobe sv. Jurija skozi oči domačih ustvarjalcev  
Mostra d'arte Immagini di San Giorgio attraverso gli occhi degli artisti locali  
Exhibition of paintings of the image of St. George from the perspective of local artists

## UGODNOSTI V ČASU PRAZNIKA · OFFERTE DURANTE LA FESTA · DISCOUNTS DURING THE SALTPANS FEST

SOLINARSKA MALICA  
SPUNTINO DEI SALINAI  
SALTPAN LUNCH

MUZEJ PODVODNIH  
DEJAVNOSTI PIRAN  
MUSEO DELLE ATTIVITÀ  
SUBACQUEE PIRANO  
THE MUSEUM OF UNDERWATER  
ACTIVITIES PIRAN

Vstopnina  
Ingresso/Entrance fee: 3€

UGODNO  
PREZZI  
CONVENIENTI  
LOW  
PRICES

BREZPLAČNO  
FREE  
GRATUITO

OGLED MUZEJA  
SERGEJA MAŠERE,  
PIRAN  
VISITA DEL MUSEO DEL MARE  
SERGEJ MAŠERA DI PIRANO  
ENTRANCE TO THE  
SERGEJ MAŠERA PIRAN MARINETIME  
MUSEUM

OGLED PIRANSKEGA SVETILNIKA  
VISITA DEL FARO DI PIRANO  
ENTRANCE TO THE PIRAN LIGHTHOUSE

OGLED GALERIJE H. PEČARIČ  
VISITA DELLA GALLERIA H. PEČARIČ  
ENTRANCE TO THE H. PEČARIČ GALLERY

MESTNA GALERIJA PIRAN  
GALLERIA CIVICA DI PIRANO  
CITY GALERY PIRAN

-50%

OGLED MUZEJA  
ČAROBNI SVET ŠKOLJK  
VISITA AL MUSEO  
IL MONDO MAGICO DELLE  
CONCHIGLIE  
VISIT TO THE MUSEUM "MAGICAL  
WORLD OF SHELLS"

OGLED AKVARIJA PIRAN  
VISITA ALL'ACQUARIO DI PIRANO  
VISIT TO THE PIRAN AQUARIUM

Pri 13. Solinarskem prazniku sodelujejo:

Alla 13a Festa dei salinai partecipano/Collaborators at the 13th Saltpans Feast: Občina Piran, Avditorij Portorož - Portorose, Turistično združenje Portorož, g. i. z., Skupnost Italijanov Giuseppe Tartini Piran, Solinarska družina, Župnija Piran, Društvo Anbot, ZKD Karol Pahor Piran, učenci vseh osnovnih šol v piranski občini, dijaki GEPŠ in Ginnasio Antonia Sema, študenti UP FTŠ Turistice, PGD Piran, Društvo Faros Piran, Cuker Teater, Epicenter Piran, Društvo prijateljev mladine Piran, TD Taperin Sečovlje, Fotoklub Portorož, Zavod Mediteranum, Akvarij Piran, Krajski park Strunjan, Mladinski pihalni orkester Piran, Vokalna skupina Skupnosti Italijanov Giuseppe Tartini Piran, Društvo Portoroški zbor, Komorni pevski zbor Karol Pahor Piran, Pevsko društvo Pergula Sv. Peter, Mešani pevski zbor Sv. Lucija, Župnijski mešani pevski zbor Georgios, Društvo »Prijatelji zakladov svetega Jurija«, Folklorno društvo VAL Piran, Pomorski muzej Sergej Mašera Piran, Obalne galerije Piran, Muzej podvodnih dejavnosti Piran, Klapa Solinar, Krajevna skupnost Piran, piranski ribiči, piranski gostinci.

Program praznika povezujeta:

Il programma della festa è moderato da/The Feast is coordinated by:

Zora Mužinič in Dušan Mrdakovič

Zahvaljujemo se: / Si ringraziano: / We cordially thank:



AVDITORIJ  
PORTOROŽ · PORTOROSE



Radio  
Koper

Javni zavod Krajski park Strunjan  
Istituto pubblico Parco naturale Struniano

Trgo ABC

# 24.–26.

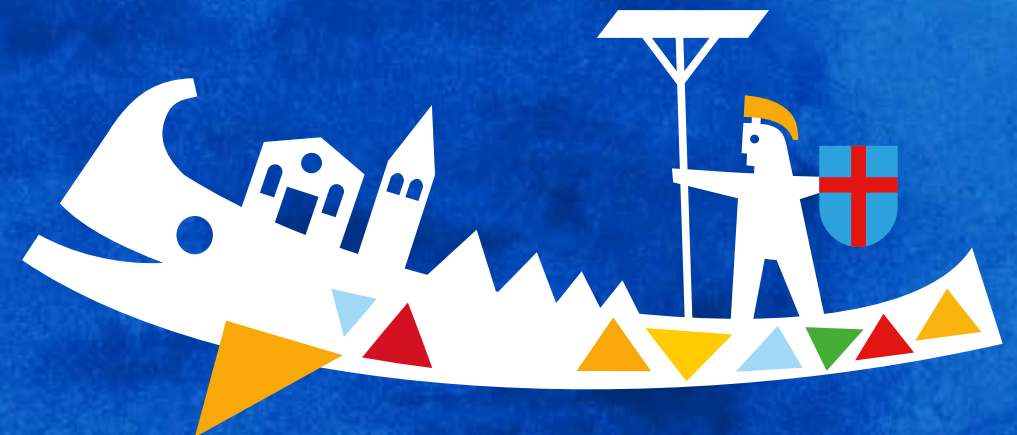
APRIL · APRILE · APRIL

2015

## 13. SOLINARSKI PRAZNIK · ob prazniku sv. Jurija

## 13° FESTA DEI SALINAI · in occasione della Festa di S. Giorgio

## 13<sup>th</sup> SALTPANS FEAST · Celebrating St. George's Day



### PIRAN · PIRANO

WWW.AVDITORIJ.SI · WWW.PIRAN.SI

# 24.

APRIL · APRILE · APRIL

PETEK · VENERDÌ · FRIDAY

## TARTINIJEV TRG IN PIRANSKE ULICE · PIAZZA TARTINI E LE VIE DI PIRANO · TARTINI SQUARE AND THE STREETS OF PIRAN

V dopoldanskih urah bo Društvo Anbot z učenci vseh osnovnih šol Občine Piran in dijaki GEPŠ okrasilo staro mestno jedro.

Durante la mattina l'associazione Anbot, gli alunni delle scuole elementari del Comune di Pirano e gli alunni del Ginnasio e Istituto nautico e elettronico di Pirano addobberanno il vecchio centro cittadino.

In the morning, the Anbot Association will together with the pupils of elementary schools of the Municipality of Piran and the students of GEPŠ decorate the old city centre.

## APOLLONIJEVA PALAČA V ŽUPANČIČEVI ULICI · PALAZZO APOLLONIO E VIA OTON ŽUPANČIČ · APOLLONIUS PALACE ON THE ŽUPANČIČEVA STREET

**18.00**  
Projekcija in predavanje o školjkah in polžih našega morja  
Proiezione accompagnata dalla lezione sulle conchiglie e sulle lumache del nostro mare  
Projection and lecture on shells and sea snails in our sea

**18.30**  
Kratki film  
Cortometraggio  
Short film

**19.00**  
Spomin Pirana (fotofilm o razvoju Pirana od 1880 do 1980)  
Memorie di Pirano (fotofilm sullo sviluppo di Pirano dal 1880 al 1980)  
The Memory of Piran (photo-film about the development of Piran from 1880 to 1980)

**20.30**  
Odprijetje fotografske razstave Solinarski festival  
Inaugurazione della mostra fotografica  
Festival dei salinai  
Saltpans Feast photo exhibition opening

Pogovor z avtorji filmov in prispevkov ter fotografij  
Discussione con gli autori dei film e dei contributi e con i fotografi  
Debate with film authors, other contributors and photographers

# 25.

APRIL · APRILE · APRIL

SOBOTA · SABATO · SATURDAY

## TARTINIJEV TRG · PIAZZA TARTINI · TARTINI SQUARE

**11.00–22.00**  
Stojnice z lokalnimi pridelki in izdelki, povezanimi s soljo  
Bancarelle con prodotti locali e d'artigianato realizzati col sale  
Market stands with local produce related to salt

**11.00**  
Odprijetje Solinarskega praznika  
Inaugurazione della Festa dei salinai  
Opening of the Saltpans Feast

**12.00–15.00**  
Ustvarjalne delavnice za otroke  
Workshop creativi per bambini  
Creative workshops for children

**14.30**  
Iskanje solnega zaklada  
Caccia al Tesoro del sale  
Search for the saltpan treasure

**15.00**  
Povorka vseh udeležencev (od svetilnika na Puntini do Tartinijevega trga)  
Corteo di tutti i partecipanti (dal faro sulla Punta a Piazza Tartini)  
Procession of all participants (from the lighthouse at Punta to the Tartini Square)

**16.00**  
Predstavitve solinarske družine  
Presentazione della famiglia dei salinai  
Presentation of the saltpan family

**19.00**  
Skupinski nastop vseh pevskih zborov piranske občine z interpretacijo dveh solinarskih pesmi, vodi Slavko Ivančič  
Esibizione dei cori del Comune di Pirano e interpretazione di due canzoni dei salinai, condotto da Slavko Ivančič  
Group performance by all choirs of the Municipality of Piran with the interpretation of two salt-making songs, coordinated by Slavko Ivančič

**20.00**  
Koncert skupine Istranbul  
Concerto del gruppo Istranbul  
Istranbul Music Group

## GLAVNI POMOL · MOLO PRINCIPALE · MAIN PIER

Celodnevna ponudba rib in brodeta  
Offerta di pesci e brodetto durante tutto il giorno  
Whole day offer – fish and brodet

**11.00**  
Razstava solinarskega orodja in postavitve ribiške etno scene  
Esposizione degli strumenti dei salinai ed etno-installazione  
Exhibition of salt-making tools and the setup of fishery ethno scene

**13.00**  
Turnir v mori japonske  
Torneo di mora giapponese  
"Mora giapponese" tournament

**14.00**  
Pedoči po solinarsko  
Cozze alla salinara  
Oysters the salt-making way

**15.30**  
Turnir v briškuli  
Torneo di briscola  
Briscola tournament

**18.30**  
Vlečenje vrvi  
Tiro alla fune  
Rope pulling

## STRUNJANSKE SOLINE · SALINE DI STRUGNANO · STRUNJAN SALTPANS

**11.00–17.00**  
Ogled razstave o Krajinskem parku Strunjan v Solinarski hiški  
Visita alla mostra sul Parco naturale di Strugnano nella Casa dei salinai  
Strunjan Landscape Park exhibition at the Saltpan House

**12.00 in/e/and 14.00**  
Vodeni ogled po Strunjanskih solinah  
Zbirno mesto: Solinarska hiška  
Visita guidata alle Saline di Strugnano  
Punto d'incontro: Casa dei Salinai  
Guided tour of the Strunjan saltpans  
Meeting point: Saltpan House

## PASTORALNO-KULTURNI CENTER GEORGIOS · CENTRO PASTORALE CULTURALE GEORGIOS · GEORGIOS PASTORAL AND CULTURE CENTRE

**13.00–14.00**  
Pripovedovanje zgodb otrokom o sv. Juriju  
Racconti per bambini su San Giorgio  
Story-telling to children about St. George

## CERKEV SV. PETRA IN KRSTILNICA SV. JANEZA KRSTNIKA · CHIESA DI SAN PIETRO E BATTISTERO DI SAN GIOVANNI BATTISTA · ST. PETER'S CHURCH AND THE BAPTISTERY OF ST. JOHN THE BAPTIST

**9.00–19.00**  
Razstava slik Podobe sv. Jurija skozi oči domačih ustvarjalcev  
Mostra di immagini di San Giorgio visto dagli artisti locali  
Exhibition of paintings of the image of St. George from the perspective of local artists

## ŽUPANČIČEVA ULICA · VIA OTON ŽUPANČIČ · ŽUPANČIČ STREET

**9.00–17.00**  
Sejem starin Društva Anbot  
Mercatino delle pulci dell'Associazione Anbot  
Antiquities Fair by the Anbot Association